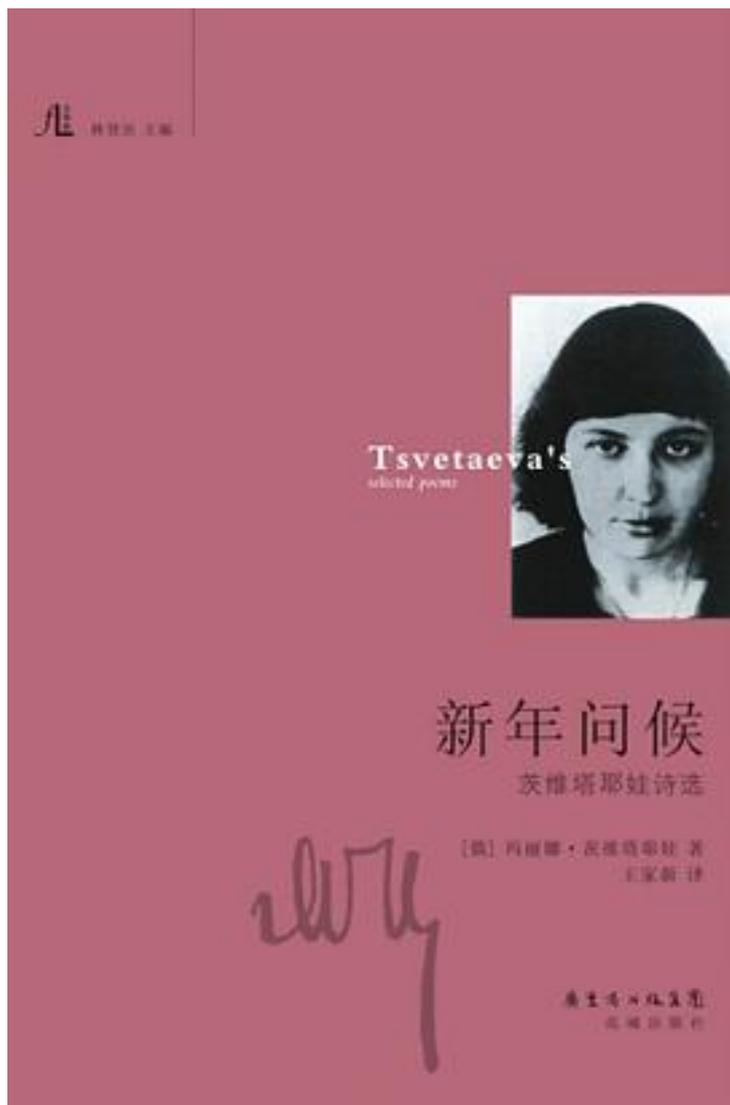


# 新年问候



[新年问候\\_下载链接1](#)

著者:[俄] 玛琳娜·茨维塔耶娃

出版者:花城出版社

出版时间:2014-8

装帧:精装

isbn:9787536071933

茨维塔耶娃是俄罗斯的一位天才诗人。在苏联时期，命途多舛，最后自缢而死。作品长期得不到出版。苏联解体后，国内出版界重新审视这段文学史，给茨氏以极高的评价。她的诗作，包括散文和书信，重获出版，尤其诗歌，迅速获得世界性的声誉。译者王家新是我国少数有实力的诗人，翻译过策兰等不少著名的外国诗人，译笔一流。本书所译作品多系首译，为国内其他茨氏文本所未见。

## 编辑推荐

1. 茨维塔耶娃的诗歌表达了一个女人充沛的情感和对世界的爱，表达了一个诗人敏感的心灵，也表达了一个知识分子深刻的洞察力。被称为俄罗斯最真诚的诗人。国内有相当多热爱茨维塔耶娃的读者。

2. 她的文字以细腻、凌厉、激情丰沛、痛彻简洁为特征。读者尤其被她情感的激烈和表达的残酷所打动。她是一个具有“黄金般无与伦比的天赋”的诗人。

## 媒体推荐

1. 诺贝尔文学奖获得者、诗人布罗茨基称茨维塔耶娃为“二十世纪的首席诗人”。

2. 诺贝尔文学奖获得者、《日瓦戈医生》的作者帕斯捷尔纳克说：茨维塔耶娃诗歌的技巧的辉煌无可比拟。

## 作者介绍:

玛丽娜·茨维塔耶娃，1892年9月26日（新历10月8日）生于莫斯科的一个教授家庭。天赋过人，6岁开始写诗，1910年出版第一个诗集《黄昏纪念册》。十月革命后丈夫加入白军，流亡国外，后成为苏联内务部特工。1922年，茨维塔耶娃离开苏联，辗转生活于柏林、布拉格和巴黎等地，生活艰辛。1939年返国，由内务部在莫斯科郊外提供宿舍，日常遭到监视。几个月后，丈夫和女儿以及妹妹均遭逮捕；女儿在监狱、集中营和流放地度过16年，丈夫则被处决。从此与儿子相依为命，唯靠翻译及变卖首饰旧物为生。1941年8月初被疏散到鞑靼共和国的小镇叶拉布加，8月31日自缢于寄居的农民家中，终年49岁。

作者慨叹，她在祖国是“没有书的诗人”。直至1956年，《文学莫斯科》首次刊出她的诗作，1961年开始出版诗集，此后著作陆续出版。至上世纪八九十年代，诗名大振，形成世界性影响。

译者王家新，1957年生于湖北丹江口，高中毕业后下放劳动，文革结束后考入武汉大学中文系，现为中国人民大学文学院教授。著有诗集《纪念》、《游动悬崖》、《王家新的诗》、《未完成的诗》，《塔可夫斯基的树》、诗论随笔集《人与世界的相遇》、《夜莺在它自己的时代》、《没有英雄的诗》、《取道斯德哥尔摩》、《为凤凰找寻栖所》、《雪的款待》、《在一颗名叫哈姆雷特的星下》、《在你的晚脸前》、翻译集《保罗·策兰诗文选》（合译）、《心的岁月：策兰、巴赫曼书信集》（合译）、《带着来自塔露萨的书：王家新译诗集》；编选有《当代欧美诗选》、《叶芝文集》、《中国诗歌：九十年代备忘录》、《中外现代诗歌导读》等。

王家新为中国当代最重要的诗人之一。在创作的同时，他致力于诗学研究和诗歌翻译，他翻译的策兰产生了广泛、深刻的影响。作品被译成多种文字，多次参加一些国际诗歌节和国际文学交流活动，并在国外一些大学讲学、做驻校诗人。2013年8-11月应邀参加美国爱荷华国际写作项目。曾获多种文学奖，近年获首届“袁可嘉诗歌奖·诗学奖”（2013）、韩国昌原第四届KC国际诗文学奖（2013）、首届“中国屈原诗歌奖·金奖”

(2014)。

目录:她那“黄金般无与伦比的天赋” (译序)

·抒情诗·

猫

我的诗，写得那么早

你走路有点像我一样

命运的经卷

什么是吉普赛人对离别的激情

我知道这真实……

两个太阳

没有人会失去什么

莫斯科诗篇 (组诗选译)

致阿赫玛托娃

像你眼中的瞳孔一样黑

吻一吻额头

囚于冬日之屋

从你傲慢的波兰

我记起了第一天

主报偿我

Psyche

黑色的天空铭刻着一些字词

躺在我的死床上

我说，而另一个听

你不喜欢我，也不……

我祝福我们的手头活

致天才

我轻轻地踩

我只是快乐地活着

有些人——石头做成……

这并不那么容易

以一双女巫的出神眼睛

你的旗帜不是我的

我愿和你一起生活

约会

电线 (组诗选译)

诗人 (选节)

这不像是在等邮件

窃取过去

铁路

你爱我，以真实的……

嫉妒的尝试

给儿子的诗

书桌 (组诗选译)

我砍开我的血管

这种怀乡的伤痛……

我从不报复我自己

墓志铭

想一想另外的人

致捷克斯洛伐克的诗章 (组诗选译)

·长诗、诗剧·

在一匹红色骏马上

山之诗 (选章)

终结之诗（选节）  
梦（诗剧《捕鼠者》选章）  
房间的尝试  
新年问候  
空气之诗  
巴士  
• • • • • ([收起](#))

[新年问候\\_下载链接1](#)

## 标签

诗歌

茨维塔耶娃

俄罗斯

诗

俄国

王家新

外国文学

文学

## 评论

王家新啊，再别译诗了，茨维塔耶娃被您强暴得体无完肤了。

---

“本书译者为英文翻译，全书所有作品均由英译本转译，且英译本对茨维塔耶娃的原诗

有部分删减及意译，而中文译者‘出于节奏考虑’，又进行了一定的删减”——这些事实应该用大号字体写进简介里才对吧？

-----  
两星给这个译本，一言难尽，翻译生硬也就算了，译者居然随意删减诗句，上一首茨维塔耶娃写给曼德尔施塔姆那首诗的另一个版本做对比：哪里来的这般柔情似水  
我抚摩鬓发并非头一回 我也曾亲吻过嘴唇——比你的嘴唇更幽晦  
一颗颗星升起又陨落 哪里来的这般柔情似水 就在我这双眼睛里  
一对对明眸升起又陨落 夜深沉，茫茫一片漆黑 我在歌手的胸前依偎  
哪里来的这般柔情似水 还不曾听过这样的歌声令人心醉 哪里来的这般柔情似水  
你这狡黠的少年，如何应对 你这来自他乡异地的歌手 没有人比你的睫毛更长更美

-----  
她的身体里面居住着一位阿波罗。她已经上升为我最爱的诗人之列。她不像曼氏或奥登以才学写诗，而是回归到以情写诗，以诗写诗，所以布罗茨基对她评价最高吧！

-----  
这个译本的贡献是量而非质上的。茨娃还是那位求而不得的彼岸诗人

-----  
布罗茨基说，她是俄罗斯最真诚的诗人。以前读她和里尔克以及帕斯捷尔纳克的书信集，就发现她的文字的声音、技巧，与众不同；那份孤绝、那份热烈，让人耳目一新。我们只能用诗人自己献给里尔克的诗句来献给她自己：  
这片大地，现在已是一颗朝向你的星……

-----  
王家新老师自己说他不懂俄语，居然敢翻译他妈的茨维塔耶娃……

-----  
从英文转译的茨维塔耶娃应该天然减一星。

-----  
请王家新先生不要占有茨维塔耶娃。

-----  
诗肯定是好诗，但，我能说我只读懂里边的几首而已吗？

-----  
这片大地，现在已是一颗朝向你的星。  
我们曾是那么不忠诚，但那却意味着——我们是那么忠实于自己。  
年轻的鹰，你逼视着太阳！——我那柔弱的目光怎能相比。而我站立，比那些看着你消失的人更要温柔……我现在亲吻你——穿过一千年的距离。  
你不是女人而是一只鸟，那么，去飞和歌唱。  
读过王家新译的茨维塔耶娃诗选和曼德尔施塔姆诗选之后，我决定以后不再读他翻译的诗集了。

-----  
我可以吃——以一双脏手，可以睡——以一双脏手，但是以脏手来写作，我不能。

-----  
懵逼了，翻译已经卧轨

-----  
已经非常熟悉茨维塔耶娃了。但看到那首完整的《新年问候》还是非常震惊。译诗已经如此，原诗呢？玛茨。人类群星闪耀，这一颗还比群星更高更遥远，却又格外明亮。。这个译本是我看过的最好的了，接下来想看看谷羽译的。

-----  
长诗有分量 茨、曼，那个年代象征主义很蓬勃啊

-----  
还是更喜欢阿赫玛托娃，不知道是翻译原因还是自己的问题，我表示很多地方我看不懂。

-----  
翻译真的烂

-----  
“对于你疯狂的世界 / 只有一个回答——我拒绝。”

-----  
2017.04.23

读过。从新年开始读，读到四月。这个翻译，总是删减内容啊。。。而且是根据英文诗歌翻译而来的。。。

-----  
“这样的柔情是从哪儿而来的”

-----  
[新年问候\\_下载链接1](#)

## 书评

这个译本真是一言难尽，翻译生硬也就算了，译者居然随意删减诗句，上一首茨维塔耶娃写给曼德尔施塔姆的诗对比一下另一个版本：哪里来的这般柔情似水  
我抚摩鬓发并非头一回 我也曾亲吻过嘴唇——比你的嘴唇更幽晦  
一颗颗星升起又陨落 哪里来的这般柔情似水 就在我这双眼睛里...

-----  
1.  
恰如黄灿然在《谈翻译的十个条件》末尾指出的：“就我而言，如果我是从英译转译其他语言的诗歌，我就得购买各种英译本和研究著作。有时候，这方面的花费甚至超过出版社给的稿费。”  
这是我们时代最优秀的诗歌翻译家透露的一个秘密。王家新凭借这本译作再次应证了这个常识的...

-----  
建议阅读之前先了解的：  
1、翻译不懂俄文，只能读英译。所以这是根据英译版翻译的。而他引用的英译版的译者特爱创造修改……（默哀吧）  
2、译序电子版70多页。翻了前面一点还是忍不住略过了。  
3、诗人后期的诗歌更成熟精彩（完全个人主观看法）  
4、附录后半部分的沃尔科夫和布...

-----  
首先，自看了这本书，我爱上了茨维塔耶娃，特别是选的那首《吉普赛人对离别的激情》。这才是人性，是诗歌要表达的内在，是追逐内心的自由的方式。  
其次，整本书的装帧十分美观，特别是封面的色彩选择，契合诗歌内容，作者情绪。  
最后，读完它后我近期心中的压力都减少了不小， ...

-----

-----  
因为对里尔克的情有独钟，很自然就“认识”了茨维塔耶娃。记得从《三诗人书简》读到她那句“莱纳，我想和你睡觉”时，给我的震惊久久无法平息。后来陆续看到一些关于她诗歌的译本，可以感受到茨维塔耶娃的特异性，有一次和朋友聊天，他说茨维塔耶娃是将思想“钻”入苦难并发出...

-----  
茨维塔耶娃一生命运多舛，诗歌是她生命体悟的结晶，悲苦生活中她以自缢的方式结束了自己的生命。就如许多活着的时候凄凉的文学家或艺术家一样，死去多年以后自己创作的价值才得到世人的认可，茨维塔耶娃的诗歌同样是在她死去四十多年后才得以风行。译者王家新是中国当代的一位...

-----  
读茨维塔耶娃的诗的时候，我遇到了从未有过的困境：我无法跟紧她的脚步去感知她的世界；对我来说她就像一连串让我应接不暇的音符，我点击了开始键以后就像机关枪一样从各个角度各个方位扫射出来（或许美国枪击事件里的遇难者也有这样的感受？），我找不到其中的秩序和意图，我...

-----  
[新年问候\\_下载链接1](#)